

Porównanie tłumaczeń I Samuela 13:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Filistyni też zebrali się, by walczyć z Izraelem, trzydzieści tysięcy,* rydwan i sześć tysięcy jeźdźców, i ludu jak piasku, który jest nad brzegiem morza, dla swej liczby – i wyruszyli, i rozbili się obozem w Mikmas, na wschód od Bet-Awen.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Filistyni również zebrali się do walki z Izraelem. Było ich trzydzieści tysięcy, wystawili rydwany i sześć tysięcy jeźdźców, a pieszych tylu, co piasku nad brzegiem morza. Wszyscy oni wyruszyli i rozbili się obozem pod Mikmas, na wschód od Bet-Awen.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Filistyni też zgromadzili się do walki z Izraelem: trzydzieści tysięcy rydwanów i sześć tysięcy jeźdźców, a ludu tak dużo jak piasku nad brzegiem morza. I nadciągnęli, i rozbili obóz w Mikmas, na wschód od Bet-Awen.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Filistynowie też zebrali się, aby walczyli z Izraelem, mając trzydzieści tysięcy wozów, i sześć tysięcy jezdnych, a ludu bardzo wiele jako piasku, który jest na brzegu morskim, i ciągnęli a położyli się obozem w Machmas, na wschód słońca od Betawen.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Filistynowie też zgromadzili się, aby walczyli na Izraela: trzydzieści tysięcy wozów i sześć tysięcy jezdnych, a ostatek ludu pospolitego tak wiele jako piasku, który jest na brzegu morskim barzo wielki. I wyciągnąwszy położyli się obozem w Machmas na wschód Betawen.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Również i Filistyni zgromadzili się do walki przeciw Izraelowi: trzy tysiące rydwanów i sześć tysięcy konnicy, piechoty zaś było tak wiele, jak piasku nad brzegiem morza. Przybywszy, rozłożyli obóz w Mikmas, po wschodniej stronie Bet-Awen.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Filistyńczycy także zebrali się, aby rozpocząć wojnę z Izraelem, w trzydzieści tysięcy wozów wojennych, sześć tysięcy jezdnych, a ludu takie mnóstwo, jak piasku nad brzegiem morza. Ruszyli więc i stanęli obozem pod Michmas, na wschód od Bet-Awen.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Także Filistyni zebrali się, aby walczyć przeciw Izraelowi – trzydzieści tysięcy rydwanów, sześć tysięcy jeźdźców, a wojownicy tak liczni jak piasek nad brzegiem morza. Ruszyli naprzód i stanęli obozem w Mikmas na wschód od Bet-Awen.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Filistyni też zgromadzili się na wojnę z Izraelem: mieli trzy tysiące rydwanów i sześć tysięcy jeźdźców, a piechoty było tak dużo, jak piasku na wybrzeżu morza. Filistyni przybyli do Mikmas, na wschód od Bet-Awen, i tam rozłożyli obóz.

¹⁾ trzydzieści tysięcy, אֶלֶף שְׁלִשִּׁים , pod. G; wg L S: trzy tysiące.

²⁾ <x>60 7:2</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Filistyni [też] zgromadzili się do walki z Izraelem: [zebrali] trzy tysiące wozów i sześć tysięcy jeźdźców oraz tak wielkie mnóstwo ludu, jak piasku na brzegu morza. Ruszyli więc i rozłożyli się obozem w Mikmas, na wschód od Bet-Awen.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І чужинці збираються на війну проти Ізраїля, і приходять проти Ізраїля тридцять тисяч колісниць і шість тисяч коней і численний нарід наче пісок при морі. І йдуть і отаборюються в Махемасі напроти Ветона на півдні.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Również zebrali się Pelisztyni do walki z Israelem, w sile trzydziestu tysięcy wojennych wozów i sześciu tysięcy konnicy. A pieszy lud był tak liczny, jak piasek na wybrzeżu morza. I nadciągnęli oraz rozłożyli się obozem w Michmas, po wschodniej stronie Beth–Awen.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A Filistyni zebrali się, by walczyć z Izraelem: trzydzieści tysięcy rydwanów wojennych i sześć tysięcy jeźdźców oraz takie mnóstwo ludu, jak ziarenek piasku, które są na brzegu morza; i wyruszyli, i rozbili obóz w Michmasz, na wschód od Bet-Awen.